

ПОНЯТИЕ СЧАСТЬЕ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Счастье является важным понятием в жизни каждого человека. Вместе с тем оно настолько абстрактно, что допускает большое количество интерпретаций в русской и китайской фразеологических картинах мира. Анализ семантики фразеологизмов о счастье представляет большой интерес, поскольку позволяет познакомиться с мировоззрением, моральными устоями, этическими нормами представителей разных лингвокультур.

В результате анализа русских фразеологизмов о счастье (всего 170 единиц) были выделены следующие смысловые группы: 1) счастье как синоним богатства: *кто запашил, тот и счастлив*; 2) счастье – это удача, избранность: *со счастьем на клад набредешь, без счастья и гриба не найдешь*; 3) счастье – это результат труда, личных заслуг человека: *счастье у каждого под мозолями лежит*; 4) счастье – это непредсказуемое явление: *счастье не лошадь: не везет по прямой дорожке*; 5) счастье – это ненадежное, переменчивое явление: *счастью не вовсе верь, на счастье не надейся*; 6) счастье – предмет зависти: *счастливым быть, всем досадить*; 7) счастье противопоставлено уму: *глупому счастье, а умному бог дает*; 8) счастье связано с несчастьем: *во сне счастье, наяву несчастье*.

Анализ семантики китайских фразеологизмов о счастье (всего 96) позволил выявить следующие особенности:

1) счастье связано с богатством: **金玉满堂** (jinyumantang) – *Залы заполнены золотом и нефритом* (означает, что семья богатая, а богатство тоже своего рода счастье); 2) счастье – это большая дружная семья, любовь: **有福同享** (youfutongxiang) – *Наслаждаться счастьем вместе*; 3) счастье – это долголетие, спокойная старость в кругу семьи: **福如东海** (furudonghai) – *Счастье такое же большое, как Дунхай* (обычно используется для благословения пожилых людей); 4) счастье – это обеспеченная, стабильная жизнь в мирной стране: **安居乐业** (anjuleye) – *Спокойно жить и радостно трудиться* (означает, что жизнь людей стабильна и счастлива, они живут в мире и счастье, работают успешно); 5) счастье – это умение чувствовать себя счастливым, хорошее настроение: **满面春风** (manmianchunfeng) – *Радостно сияет лицо*; 6) счастье соседствует с несчастьем: **福祸相依** – *В несчастье живет счастье, а в счастье таится несчастье*.

Таким образом, с одной стороны, русские и китайцы имеют много общих представлений о счастье (счастье как синоним богатства, счастье и несчастье связаны). С другой стороны, есть и национальная специфика. Например, для китайцев личное счастье связано с жизнью в социуме. Русские осмысливают счастье как понятие непостоянное, порой противопоставляют его уму. Все это важно учитывать в процессе межкультурной коммуникации.